

笔译初级英语指导每日一译(十一) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/283/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E5_88_9D_E7_c95_283767.htm 翻译下列句子 "What the devil are you doing away from your work at this time o day?" (Thomas Hardy: Tess of the dUrbervilles) 译文：“你他妈怎么这时跑开了，不快快干活？”（张谷若译）赏析：原文语言鄙俗，译文语言也当鄙俗，故有“你他妈”放在句前。“不快快干活”去掉也未尝不可，只是这样的话，句子读来便有点太局促了，语气舒展不开。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com